HIỆP ĐỊNH

VỀ HỢP TÁC KINH TẾ - THƯƠNG MẠI
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ HOÀNG GIA CAMPUCHIA

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia (sau đây gọi tắt là ''Hai Bên ký kết'');

Xuất phát từ lòng mong muốn củng cố và phát triển mối quan hệ hữu nghị truyền thống và láng giềng tốt đẹp giữa nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Campuchia ;

Nhằm tăng cường sự hợp tác kinh tế và thương mại lâu dài giữa hai nước vì sự phồn vinh của mỗi nước, vì hoà bình, ổn định và hợp tác ở Đông Nam Châu Á;

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Hai Bên ký kết sẽ tiến hành các biện pháp thích hợp trong khuôn khổ luật pháp và các qui định hiện hành của mỗi nước, nhằm khuyến khích và thúc đẩy quan hệ kinh tế thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, có tính đến thông lệ quốc tế.

ĐIỀU 2

Hai Bên ký kết sẽ giành cho nhau những điều kiện thuận lợi trong phạm vi luật pháp và qui định hiện hành của mỗi nước trong lĩnh vực kinh tế thương mại.

Đồng thời Hai Bên ký kết sẽ cùng nhau thảo luận, nghiên cứu nguyên tắc chế độ nước ưu đãi nhất để tiến đến thực hiện nguyên tắc này có hiệu quả vào thời gian thích hợp.

ĐIỀU 3

Hai Bên ký kết khuyến khích các nhà doanh nghiệp có tư cách pháp nhân của mỗi Bên phát triển quan hệ hợp tác kinh tế dưới các hình thức khác nhau, kể cả việc đầu tư, liên doanh và tham gia đấu thầu quốc tế các dự án trên đất Việt Nam và Campuchia phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

ĐIỀU 4

Mọi việc thanh toán giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi phù hợp với qui chế quản lý ngoại hối hiện hành ở mỗi nước.

ĐIỀU 5

Hai Bên ký kết sẽ thúc đẩy các cơ quan có thẩm quyền của hai nước tiến hành đàm phán để đi đến ký kết các Hiệp định và các thoả thuận hợp tác cụ thể trong các lĩnh vực hai Bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 6

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong 3 năm. Hiệp định này sẽ mặc nhiên được gia hạn từng 3 năm một, trừ trường hợp một trong Hai Bên ký kết bày tỏ ý muốn chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản 6 tháng trước khi Hiệp định này hết hạn.

Các điều khoản của Hiệp định này có thể được sửa đổi khi có sự thoả thuận bằng văn bản của Hai Bên ký kết.

Làm tại Phnôm pênh ngày 03 tháng 4 năm 1994, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt Nam, tiếng Khơ-me và tiếng Anh. Các văn bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Khơ-me đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau về nghĩa giữa bản tiếng Việt Nam và tiếng Khơ-me, thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm văn bản đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XHCN VIỆT NAM

LÊ VĂN TRIẾT
Bộ trưởng Bộ Thương mại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HOÀNG GIA CAMPUCHIA

VAR HUOTH
Bộ trưởng Bộ Thương nghiệp

AGREEMENT

ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

========

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Royal Government of Cambodia (hereinafter called as The Contracting Parties);

Desiring to consolidate and develop good neighbouring and traditional friendship relations between the Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Cambodia;

With a view to strengthening the long-term economic and trade cooperation relations between the two countries, for each other's prosperity, for peace, stability and cooperation in Southeast Asia;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take appropriate measures in order to encourage and promote the development of economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and taking into account international practices.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other favourable conditions with regard to economic and trade activities in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

At the same time, the Contracting Parties shall discuss and study the most-favoured nation principle so as to realize it effectively in a convenient time.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage their respective businessmen with juridical status to develop the economic cooperation relations in different forms, including investments, joint-ventures and participation in international bidding in projects in the territory of Vietnam and Cambodia in accordance with the local laws.

Article 4

All payments between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the negotiations between the competent authorities of their respective countries in order to reach cooperation agreements and arrangements on specific fields of mutual interest.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signing and shall remain in force for three years. It shall be automatically renewed for periods of three years each, unless either Contracting Party expresses its intention in writing to terminate this Agreement six months before the expiry of its validity.

The terms of this Agreement may be modified by the mutual consent in writing of the Contracting Parties.

Done at Phnom Penh, this Third day of April of Nineteen hundreds and ninety fourth year, in duplicate in the Vietnamese, Khmer and English. Texts in Vietnamese and Khmer are equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the Vietnamese text and the Khmer text, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

LE VAN TRIET
Minister of Trade

FOR THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

VAR HUOT
Minister of Commerce

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 27 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 14 tháng 4 năm 1994

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ LP và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi gửi :

- VPCP,
- Uỷ ban Kế hoạch NN,
- Bộ Thương mại,
- Uỷ ban NN về Hợp tác và ĐT,
- ĐSQ VN tại Cam-pu-chia,
- Vụ Đông Nam A - Nam TBD,
- Vụ LPQT, ✓
- LT (8b).